

◎日本国とニュー・ジールランドとの間の漁業に関する協定

(略称) ニュー・ジールランドとの漁業協定

昭和四十二年七月十二日 ウェリントンで署名

昭和四十三年五月二十四日 国会承認・

昭和四十三年六月二十六日 批准の閣議決定

昭和四十三年六月二十六日 東京で批准書交換

昭和四十三年七月十七日 公布及び告示

(条約第一六号)

昭和四十三年七月二十六日 効力発生

目次	ページ
前文	三六一
第一条 定義	三六一
第二条 日本漁船の操業規模、期間及び水域	三六一
第三条 管轄権の行使	三六二

第四条	許可証の検査等	三六二
第五条	協定実施についての協議	三六二
第六条	批准及び効力発生	三六三
末文		三六三
○協定第二条に関する交換公文		三六四
日本側書簡		三六四
底はえなわ漁船の隻数及びトン数		三六四
ニュー・ジールランド側書簡		三六五
○協定第三条に関する交換公文		三六七
日本側書簡		三六七
日本漁船による違反の処理		三六七
ニュー・ジールランド側書簡		三六八
○合意された議事録		三七〇
1 底はえなわ漁船についての情報提供		三七〇
2 予定操業期間の通報		三七〇
3 まだいの体長制限		三七〇

○協定の暫定実施に関する交換公文	三七一
------------------	-----

昭和四十二年七月十二日 ウェリントンで
昭和四十二年十月十二日 効力発生

日本側書簡	三七一
-------	-----

協定の暫定実施に関する了解	三七一
---------------	-----

ニュー・ジーランド側書簡	三七二
--------------	-----

日本国とニュージーランドとの間の漁業に関する協定

日本国政府及びニュージーランド政府は、

ニュージーランドに隣接する水域における日本国の船舶による漁業に関する協定を締結することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、「区域」とは、ニュージーランドの領海に接続する水域で、ニュージーランドの領海が測定される基線から十二海里までのものをいう。

第二条

日本国の船舶及びその船上にある者は、日本国政府により正当に許可を受けた日本国の船舶が、母船の隻数及びそのトン数に関して両国政府間で合意する規模で、区域内の次に掲げる水域のうちニュージーランドの領海が測定される基線から六海里と十二海里との間の部分において、千九百七十年十二月三十一日までの間、底はえなわ漁業に従事することがある場合を除くほか、区域内で漁業に従事しない。

AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN JAPAN AND NEW ZEALAND

The Government of Japan and the Government of New Zealand,

Desiring to conclude an agreement concerning fishing by Japanese vessels in waters adjacent to New Zealand,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement, "the Area" means the waters which are contiguous to the territorial sea of New Zealand and extend to a limit of twelve nautical miles from the base line from which the territorial sea of New Zealand is measured.

ARTICLE 11

Japanese vessels and persons on board those vessels will not engage in fishing in the Area, except that, until 31 December 1970, Japanese vessels duly licensed by the Government of Japan may engage in bottom fish long-line fishing on a scale to be agreed upon between the two Governments in terms of the number of mother ships and their tonnage, within the waters between six and twelve nautical miles from the base line from which the territorial sea of New Zealand is measured, in that part of the Area:

- (a) ニュー・ジールランド北島及びこれに近接している諸島の地先沖合
- (b) 南緯四十一度三十分以北及び東経百七十二度三十分以東のニュー・ジールランド南島北部及びこれに近接している諸島の地先沖合

第三条

日本国の船舶によるこの協定の規定の違反については、日本国の当局又はニュー・ジールランドの当局のいずれか一方により措置が執られる。両国政府は、それぞれの管轄権の行使に関して従うべき取極を行なうことができる。

第四条

ニュー・ジールランドの当局は、区域内において、日本国の船舶の許可証を検査し、及びこの協定の規定が遵守されていることを確かめるため、その船舶に臨むことができる。

第五条

両国政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施について協議を行なうものとする。

- (a) Off the coast of the North Island of New Zealand and adjacent islands; and

- (b) Off the northern coast of the South Island of New Zealand and adjacent islands, north of 41°30' South latitude and east of 172°30' East longitude.

ARTICLE III

Any infringement of the provisions of this Agreement by a Japanese vessel will be dealt with either by the Japanese or by the New Zealand authorities, and the two Governments may make arrangements in accordance with which their respective jurisdictions will be exercised.

ARTICLE IV

The New Zealand authorities may visit Japanese vessels within the Area to inspect their licences and to ascertain that the provisions of this Agreement are being observed.

ARTICLE V

Upon the request of either Government, the two Governments shall hold consultations regarding the implementation of this Agreement.

第六條

この協定は、批准されなければならない。
批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。この協定は、批准書の交換の日の後三十日目に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十七年七月十二日にウエリントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

竹内春海

ニユー・ジーランド政府のために

キース・ホリオーク

ARTICLE VI

This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, this 12th day of July, 1967.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Harumi Takeuchi

FOR THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND:

(Signed) Keith Holyoake

(協定第二五に關する交換公文)

(日本側書翰)

(訳文)

書翰をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された日本
国とニュー・ゼーランドとの間の漁業に關する協定第二五に關
し、日本国政府に代わつて、次の了解を確認する光榮を有しま
す。

- 1 区域内で底はえなわ漁業に従事するための許可を受ける日
本国の母船の数は、いかなる時においても十七隻をこえない。
- 2 当初の許可を受ける母船は、約七百総トンの母船一隻を除
き、五百総トンをこえない。これらの母船のいずれかが代替
される場合は、その代船は、規模において同じ階層のもので
あり、かつ、いかなる場合でも五百総トンをこえない。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確
認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

(Japanese Note)

Your Excellency, 12 July 1967

With reference to Article 11 of the Agree-
ment on Fisheries between Japan and New
Zealand signed today, I have the honour on
behalf of the Government of Japan to confirm
the following understandings:

1. The number of Japanese mother ships
licensed to engage in bottom fish long-
line fishing in the Area will not at any
time exceed seventeen.
2. The mother ships which are initially
licensed to operate will not be of more
than 500 gross tons with the exception of
one mother ship of approximately 700 gross
tons. In case any of these mother ships
is to be replaced, the replacing ship will
be of the same class as to size and in any
case not of more than 500 gross tons.

I have the further honour to request Your
Excellency to be good enough to confirm the
foregoing understandings on behalf of your
Government.

I avail myself, Your Excellency, of this
opportunity to renew to Your Excellency the
assurances of my highest consideration.

千九百六十七年七月十二日

日本国特命全權大使 竹内春海

ニール・ノーランド外務大臣

キース・ホリオーク閣下

(ニール・ノーランド側書簡)

(訳文)

ニュージーランド側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、ニール・ノーランド政府に代わつて、閣下の書簡に述べられた了解を確認する光栄を有します。

ニール・ノーランドとの漁業協定

(Signed) Harumi Takeuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

The Right Honourable K.J. Holyoake, C.H.,
Minister of External Affairs of New Zealand,
WELLINGTON.

(New Zealand Note)

12 July 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

"(Japanese Note)"

On behalf of the Government of New Zealand, I have the honour to confirm the understanding set forth in your Excellency's Note.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年七月十二日

外務大臣 キース・ホリオーク

日本国特命全權大使 竹内春海閣下

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Keith Holyoake
Minister of External Affairs

His Excellency
Mr. Harumi Takouchi,
Ambassador of Japan,
WELLINGTON.

(協定第三条に関する交換公文)

(日本側書簡)

一 正文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された日本国とニュー・ジールランドとの間の漁業に関する協定第三条に關し、日本政府に代わつて、次の了解を確認する光榮を有します。

1 ニュー・ジールランドの管轄権を害することなく、日本国の船舶による協定の規定の違反を処理することは、第一次的には日本政府の責任である。

(1) しかつて、日本国の船舶が協定の規定に違反していることをニュー・ジールランドの当局により発見されたときは、同当局は、日本国の当局に対しその違反を通告する。ニュー・ジールランドの当局は、適當と認める場合には、その違反の証拠を提供することかできる。

(2) 日本国の当局は、かかる通告があつたときは、必要な措置を執り、かつ、徴収をすすべての措置についてニュー・ジールランドの当局に通報する。

2 この取極は、いづれか一方の政府が終丁の通告を行なつて

ニュー・ジールランドとの漁業協定

(Japanese Note)

12 July 1967

Your Excellency,

With reference to Article 111 of the Agreement on Fisheries between Japan and New Zealand signed today, I have the honour on behalf of the Government of Japan to confirm the following understandings:

1. Without prejudice to New Zealand jurisdiction, it will be primarily the responsibility of the Government of Japan to deal with any infringement of the provisions of the Agreement by a Japanese vessel.

(1) Accordingly, if any Japanese vessel is found by the New Zealand authorities to be infringing the provisions of the Agreement, they will notify the Japanese authorities of the infringement. In appropriate cases they may furnish evidence of the infringement.

(2) When they receive any such approach, the Japanese authorities will take the necessary action and will keep the New Zealand authorities informed of all measures taken.

2. These arrangements may be terminated at any time by either Government on giving three

から三箇月で終了する。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年七月十二日

日本国特命全權大使 竹内春海

ニュー・ジールランド外務大臣

キース・ホリオーク閣下

(ニュー・ジールランド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

months' notice to that effect.

I have the further honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of your Government.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Harumi Takeuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

The Right Honourable K.J. Holyoake, C.H.,
Minister of External Affairs of New Zealand,
WELLINGTON.

(New Zealand Note)

12 July 1967

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

(日本側書簡)

本大臣は、ニュー・ジールランド政府に代わつて、閣下の書簡に述べられた了解を確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年七月十二日

外務大臣 キース・ホリオーク

日本国特命全權大使 竹内春海閣下

"(Japanese Note)"

On behalf of the Government of New Zealand, I have the honour to confirm the understandings set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Keith Holyoake
Minister of External Affairs

His Excellency
Mr. Harumi Takeuchi,
Ambassador of Japan,
WELLINGTON.

合意された議事録

本日署名された日本国とニュー・ジラランドとの間の漁業に関する協定に関連し、日本国政府及びニュー・ジラランド政府の代表は、次の事項を記録することに合意した。

1. 日本国の当局は、この協定の発効の時に、ニュー・ジラランドの当局に対し、区域内で底はえなわ漁業に従事することを許可された日本国の母船の船名、登録番号及び総トン数を記載した表を提供し、及び、母船が代替されるときは、許可を受ける代船について同様の情報を送付する。

2. 日本国の当局は、また、区域内で底はえなわ漁業に従事することを許可された日本国の母船の予定操業期間（可能な場合には、区域への到着及び区域からの出発の予定日を含む。）について通報する。

3. 日本国政府は、区域内で底はえなわ漁業に従事することを許可された日本国の船舶により漁獲されるまたは尾欠長（十五・四センチメートル（一インチ）よりも小さくないこと）を確保するために必要な措置を執る。

千九百六十七年七月十二日宛ウエリントンで

竹内春海

キーン・ホリオーク

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement on Fisheries between Japan and New Zealand signed today, the representatives of the Government of Japan and the Government of New Zealand have agreed to record the following:

1. The Japanese authorities will, upon the entry into force of the Agreement, furnish the New Zealand authorities with a list of the Japanese mother ships licensed to engage in bottom fish long-line fishing in the Area, giving the names, registration numbers and gross tonnage; and will convey to the New Zealand authorities similar information about licensing of replacement vessels when replacement takes place.

2. The Japanese authorities will also keep the New Zealand authorities informed of the scheduled operation periods (including expected dates of arrival at and departure from the Area, if possible) of Japanese mother ships licensed to engage in bottom fish long-line fishing in the Area.

3. The Government of Japan will take necessary measures to ensure that the length of snapper to be harvested by Japanese vessels engaged in bottom fish long-line fishing in the Area will not be less than 25.4 centimetres (10 inches) in fork length.

Wellington 12 July 1967

(Signed) Harumi Takeuchi

(Signed) Keith Holyoake

底はえなわ漁船の情報提供

予定操業期間の通報

まだの体長制限

(協定の暫定実施に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された日本
国とニュー・ジールランドとの間の漁業に関する協定に関し、同
協定がその第六条の規定に従つて効力を発生するまでの間、両
国政府は、その憲法上の権能の範囲内で実行可能な限り、同協
定及びその関連文書をニュー・ジールランド政府が日本国政府に
対して通告する日から暫定的に実施するとの両国政府の了解を
日本国政府に代わつて確認する光榮を有いたします。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確
認されることを要請する光榮を有いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百六十七年七月十二日

日本国特命全權大使 竹内春海

ニュー・ジールランドとの漁業協定

(Japanese Note)

12 JULY

Your Excellency,

With reference to the Agreement on
Fisheries between Japan and New Zealand
signed today, I have the honour on behalf
of the Government of Japan to confirm the under-
standing reached between the two Governments
that, pending the entry into force of the
Agreement in accordance with Article VI there-
of, the two Governments will give provisional
effect to the Agreement and its related docu-
ments, insofar as may be practicable within
the limits of their constitutional authority,
as from such date as may be notified by the
Government of New Zealand to the Government of
Japan.

I have the further honour to request Your
Excellency to be good enough to confirm the
foregoing understanding on behalf of your
Government.

I avail myself, Your Excellency, of this
opportunity to renew to Your Excellency the
assurances of my highest consideration.

(Signed) Harumi Takeuchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

ニュー・ジールランドとの漁業協定

三七二

ニュー・ジールランド外務大臣
キース・ホリオーク閣下

The Right Honourable K. J. Holyoake, C.H.,
Minister of External Affairs of New Zealand,
WELLINGTON.

(ニュー・ジールランド側書簡)

(New Zealand Note)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Your Excellency,

12 July 1967

I have the honour to acknowledge the
receipt of your note of today's date, the
text of which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、ニュー・ジールランド政府に代わつて、閣下の書簡
に述べられた了解を確認する光栄を有します。

On behalf of the Government of New Zealand,
I have the honour to confirm the understand-
ings set forth in Your Excellency's note.

ニュー・
ジール
ランド
側書簡

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十七年七月十二日

外務大臣 キース・ホリオーク

日本国特命全權大使 竹内春海閣下

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Keith Holyoake
Minister of External Affairs

His Excellency
Mr. Harumi Takeuchi,
Ambassador of Japan,
WELLINGTON.

(参考)

この協定は、わが国漁船が、一九七〇年末まで、ニュー・ジールランド周辺の水域において従来の実績による規模の操業を引き続き行なうことを規定したものである。